

Компонент **ОПОП 45.03.02 Лингвистика**  
наименование ОПОП

Б1.В.01.03 Практический курс письменного перевода  
шифр дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Дисциплины  
(модуля)

**Б1.В.01.03 Практический курс письменного перевода**

Разработчик (и):

Зенов Егор Всеволодович

ФИО

и.о. заведующего кафедрой иностранных  
языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,  
звание

Утверждено на заседании кафедры  
иностраннных языков  
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностранных  
языков



подпись

Зенов Е. В.  
ФИО

# 1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

| Код и наименование компетенции                                                                       | Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Результаты обучения по дисциплине (модулю) <sup>1</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Соответствие Кодексу ПДНВ | Оценочные средства текущего контроля                                                                  | Оценочные средства промежуточной аттестации |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Знать</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Уметь</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>Владеть</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                           |                                                                                                       |                                             |
| УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | <p>УК-9.1. Оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p> <p>УК-9.3. Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями</p> | <p>понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах;</p> <p>целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> | <p>планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами;</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте;</p> <p>осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в</p> | <p>базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах;</p> <p>способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>навыками корректного оформления результатов</p> |                           | <p>- комплект заданий для выполнения лабораторных (практических) работ;</p> <p>- тестовые задания</p> | Результаты текущего контроля                |

<sup>1</sup> В соответствии с РПД

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                   |                                                                                                        |                        |  |  |  |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--|--|--|
|                                                                   | здоровья и инвалидами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | информационные источники в соответствии с переводческим заданием; | переводящем языке норм построения грамотного текста                                                    | научного исследования. |  |  |  |
| ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод | <p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> | методологию научного исследования в сфере перевода.               | формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. |                        |  |  |  |

|                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|
|                                                                                                                                                                | <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>                                                                                                                                                                                                                                 |  |  |  |  |  |  |
| <p>ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> | <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие</p> |  |  |  |  |  |  |

|                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|
|                                                                                        | переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |
| ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода. | <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p> |  |  |  |  |  |  |

## 2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

| Показатели<br>оценивания<br>компетенций<br>(индикаторов<br>их достижения) | Шкала и критерии <sup>2</sup> оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                           | Ниже порогового<br>(«неудовлетворительно»)                                                                                                                                                                                      | Пороговый<br>(«удовлетворительно»)                                                                                                                                                                                                                             | Продвинутый<br>(«хорошо»)                                                                                                                                                                                                                       | Высокий<br>(«отлично»)                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Полнота<br/>знаний</b>                                                 | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.                                                                                                                                                          | Минимально допустимый уровень знаний. Допущены не грубые ошибки.                                                                                                                                                                                               | Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки. Допущены некоторые погрешности.                                                                                                                                                  | Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Наличие<br/>умений</b>                                                 | При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.                                                                                                                            | Продemonстрированы основные умения. Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объёме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)                                                                                     | Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями. Выполнены все задания в полном объёме, но некоторые с недочётами.                                                                            | Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Задания выполнены в полном объёме без недочётов.                                                                                                                     |
| <b>Наличие<br/>навыков<br/>(владение опытом)</b>                          | При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.                                                                                                                             | Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочётами.                                                                                                                                                                  | Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочётами.                                                                                                                                                   | Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.                                                                                                   |
| <b>Характеристика<br/>сформированности<br/>компетенции</b>                | Компетенции фактически не сформированы. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач.<br><br>ИЛИ<br>Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону |

<sup>2</sup> Критерии могут быть уточнены/изменены на усмотрение разработчика ФОС

### 3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

#### 3.1 Критерии и шкала оценивания лабораторных работ

Перечень лабораторных работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

| Оценка/баллы               | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Отлично</i>             | Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.                            |
| <i>Хорошо</i>              | Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены. |
| <i>Удовлетворительно</i>   | Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.                                         |
| <i>Неудовлетворительно</i> | Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.<br>ИЛИ<br>Задание не выполнено.                                                                 |

### 4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

#### Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным.

| Оценка           | Баллы    | Критерии оценивания                                                     |
|------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>Зачтено</i>   | 60 - 100 | Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону    |
| <i>Незачтено</i> | менее 60 | Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано |

### 5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания, расчетные задачи, мини-кейсы, ситуационные задания, практико-ориентированные задания.*

### Комплект заданий диагностической работы

| <b>УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                           | <p>Дефектология – это наука о людях с:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) высоким интеллектом</li><li>б) ограниченными возможностями здоровья</li><li>в) музыкальным слухом</li><li>г) спортивными достижениями</li></ul> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                              |
| 2                                                                                                           | <p>Для слепого человека письменный перевод лучше всего дублировать:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) шрифтом Брайля</li><li>б) цветными картинками</li><li>в) звуками природы</li><li>г) жирным шрифтом</li></ul> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                                    |
| 3                                                                                                           | <p>При переводе текста для глухих людей наиболее важно:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) использовать длинные сложные предложения</li><li>б) добавлять много латинских терминов</li><li>в) писать простые короткие фразы</li><li>г) заменять существительные местоимениями</li></ul> <p><b>Ответ: в</b></p> |
| 4                                                                                                           | <p>Людам с дислексией (трудности чтения) помогает:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) разбивка текста на маленькие абзацы</li><li>б) сплошной текст без пробелов</li><li>в) использование нестандартных шрифтов</li><li>г) написание всех слов заглавными буквами</li></ul> <p><b>Ответ: а</b></p>            |
| 5                                                                                                           | <p>«Лёгкое чтение» (easy-to-read) – это текст:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) с большим количеством цифр</li><li>б) без сложных слов и с простыми предложениями</li><li>в) только из иностранных слов</li><li>г) написанный стихами</li></ul>                                                             |

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                          | <b>Ответ: б</b>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6                                                                        | <p>Для пожилых людей с нарушениями памяти при переводе инструкции лучше:</p> <p>а) сохранять все медицинские термины<br/> б) заменять сложные слова бытовыми<br/> в) добавлять ссылки на законы<br/> г) переводить слово в слово</p> <p><b>Ответ: б</b></p>         |
| 7                                                                        | <p>Крупный шрифт (размер 14–16) необходим для людей с:</p> <p>а) нарушением слуха<br/> б) нарушением зрения<br/> в) нарушением речи<br/> г) нарушением обоняния</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                          |
| 8                                                                        | <p>Тактильные рисунки (выпуклые изображения) помогают понимать текст:</p> <p>а) слепоглухим людям<br/> б) глухим людям<br/> в) людям с аутизмом<br/> г) людям с дислексией</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                               |
| 9                                                                        | <p>В переводе для человека с афазией (потеря речи) нельзя использовать:</p> <p>а) короткие глаголы<br/> б) простые существительные<br/> в) сложные придаточные предложения<br/> г) вопросительные знаки</p> <p><b>Ответ: в</b></p>                                  |
| 10                                                                       | <p>Что из перечисленного помогает людям с моторными нарушениями при чтении электронного текста?</p> <p>а) крупные интерактивные элементы (кнопки)<br/> б) очень мелкий шрифт<br/> в) много переносов слов<br/> г) отсутствие гиперссылок</p> <p><b>Ответ: а</b></p> |
| <b>ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1                                                                        | <p>Фраза «<i>He's a bit under the weather today</i>» лучше всего переводится как:</p> <p>а) Он немного под погодой сегодня<br/> б) Он сегодня неважно себя чувствует</p>                                                                                            |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>в) Он сегодня под дождём<br/>г) Он сегодня грустный</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | <p>Выберите наиболее естественный перевод разговорного вопроса «<i>What's the catch?</i>»:</p> <p>а) Что за улов?<br/>б) В чём подвох?<br/>в) Где рыба?<br/>г) Что случилось?</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | <p>В художественном тексте встретилась фраза «<i>She gave him the cold shoulder</i>». Правильный перевод:</p> <p>а) Она дала ему холодное плечо<br/>б) Она обняла его за плечи<br/>в) Она проигнорировала его просьбу<br/>г) Она замерзла</p> <p><b>Ответ: в</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|  | <p>Как лучше перевести на русский язык английское предложение «<i>I couldn't care less</i>» (в американском разговорном значении)?</p> <p>а) Я мог бы заботиться меньше<br/>б) Мне всё равно<br/>в) Я забочусь меньше всех<br/>г) Мне не всё равно</p> <p><b>Ответ: б</b></p> <p>Выберите адекватный перевод фразы из письменного бытового диалога: «<i>Don't get me wrong, I like your idea, but...</i>»</p> <p>а) Не получай меня неправильно, мне нравится твоя идея, но...<br/>б) Не пойми меня превратно, мне нравится твоя идея, но...<br/>в) Не ошибайся, твоя идея хороша, но...<br/>г) Не бери в голову, идея классная, но...</p> <p><b>Ответ: б</b></p> |
|  | <p>Вы переводите статью о путешествиях. Фраза «<i>The hotel is a stone's throw from the beach</i>» – это:</p> <p>а) Отель находится в броске камня от пляжа<br/>б) Отель очень далеко от пляжа<br/>в) Отель находится в двух шагах от пляжа<br/>г) Отель кидает камни в пляж</p> <p><b>Ответ: в</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|  | <p>В неформальном письме другу: «<i>I've been swamped with work lately</i>». Лучший вариант:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                       | <p>а) Меня заболотили работой в последнее время<br/> б) Я по уши увяз в работе<br/> в) Я много работаю<br/> г) В последнее время я люблю отдыхать на болоте</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                       | <p>Переведите предложение «<i>You can say that again!</i>» в значении согласия:<br/> а) Ты можешь сказать это снова<br/> б) Повтори, пожалуйста<br/> в) Ещё бы! / Полностью согласен!<br/> г) Ты опять это говоришь</p> <p><b>Ответ: в</b></p>                                                                             |                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                       | <p>Фраза «<i>It takes two to tango</i>» означает:<br/> а) Для танго нужно два человека<br/> б) В ссоре виноваты оба<br/> в) Танго – парный танец<br/> г) Один в поле не воин</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                       | <p>Выберите наиболее адекватный перевод: «<i>He finally fessed up to breaking the vase</i>»:<br/> а) Он наконец признался, что разбил вазу<br/> б) Он наконец-то сознался в свершении разбития вазы<br/> в) Он начистоту признал, что расколошматил вазу<br/> г) Он по понятиям пояснил за вазу</p> <p><b>Ответ: а</b></p> |                                                                                                                                                                |
| <p><b>ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</b></p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> |
| 1                                                                                                                                                                     | <p><b>21.</b> Программа, которая помогает переводчику хранить и повторно использовать готовые переводы фраз, называется:<br/> а) текстовый редактор<br/> б) САТ-инструмент<br/> в) графический редактор<br/> г) антивирус</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                       |                                                                                                                                                                |

|     |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2   | <p>Что такое Translation Memory, TM?</p> <p>а) база уже переведённых предложений<br/> б) обычный словарь<br/> в) грамматический справочник<br/> г) программа для проверки орфографии</p> <p><b>Ответ: а</b></p> <p>.</p>                      |
| ... | <p>Какой формат файла чаще всего используется для обмена памятью переводов между разными программами?</p> <p>а) .txt<br/> б) .tmx<br/> в) .docx<br/> г) .jpg</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                       |
|     | <p>Переведите на русский язык техническую фразу «Always turn off the power»:</p> <p>а) Всегда включайте питание<br/> б) Всегда выключайте питание<br/> в) Никогда не трогайте питание<br/> г) Ремонтируйте питание</p> <p><b>Ответ: б</b></p> |
|     | <p>Английское предупреждение «Handle with care» означает:</p> <p>а) обращаться осторожно<br/> б) не трогать<br/> в) утилизировать<br/> г) взять в руки</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                             |
|     | <p>Как будет по-английски фраза «Не разбирайте прибор»?</p> <p>а) Do not open<br/> б) Do not disassemble<br/> в) Do not use<br/> г) Do not touch</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                   |
|     | <p>Переведите технический термин «battery» на русский язык:</p> <p>а) батарейка, аккумулятор<br/> б) провод<br/> в) экран<br/> г) кнопка</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                                           |

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                               | <p>В юридическом договоре английское слово «party» означает:</p> <p>а) вечеринка<br/>б) сторона договора<br/>в) партия (политическая)<br/>г) часть документа</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                                  |
|                                                                                               | <p>Что делает функция «конкорданс» (concordance) в CAT-программе?</p> <p>а) автоматически переводит весь текст<br/>б) показывает примеры из памяти переводов по выбранному слову<br/>в) проверяет орфографию<br/>г) считает количество знаков</p> <p><b>Ответ: б</b></p> |
|                                                                                               | <p>Для чего используется термин-чек (term check) в CAT?</p> <p>а) чтобы проверить все термины по глоссарию и найти ошибки<br/>б) чтобы расставить запятые<br/>в) чтобы сменить язык интерфейса<br/>г) чтобы сохранить файл в PDF</p> <p><b>Ответ: а</b></p>              |
| <p>ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1                                                                                             | <p>Теория перевода изучает:</p> <p>а) только английский язык<br/>б) правила и приёмы перевода с одного языка на другой<br/>в) правила написания диктантов<br/>г) историю литературы</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                           |
| 2                                                                                             | <p>Учёный Юджин Найда известен своими работами о:</p> <p>а) эквивалентности перевода<br/>б) строении атома<br/>в) музыкальных инструментах<br/>г) древних цивилизациях</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                                        |
| 3                                                                                             | <p>Что такое «ложные друзья переводчика»?</p> <p>а) слова, которые похожи по написанию, но имеют разное значение<br/>б) хорошие друзья-переводчики</p>                                                                                                                   |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>в) неправильные глаголы<br/>г) словари</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                                                                                                                                                                                              |
| 4 | <p>Качество перевода – это:</p> <p>а) количество страниц<br/>б) точность передачи смысла и естественность языка<br/>в) красивое оформление<br/>г) скорость выполнения</p> <p><b>Ответ: б</b></p>                                                                  |
| 5 | <p>Сравнительный анализ переводов предполагает:</p> <p>а) изучение разных вариантов перевода одного и того же текста<br/>б) поиск опечаток в одном переводе<br/>в) заучивание иностранных слов<br/>г) написание собственного перевода</p> <p><b>Ответ: а</b></p>  |
| 6 | <p>Переводческая гипотеза – это:</p> <p>а) предположение о том, какой способ перевода лучше для конкретного текста<br/>б) окончательный вариант перевода<br/>в) толстый словарь<br/>г) название научной работы</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                         |
| 7 | <p>Как проверить, кто переводит лучше – человек или нейросеть?</p> <p>а) дать один текст человеку и нейросети, затем сравнить ошибки<br/>б) спросить у нейросети<br/>в) перевести самому и поверить себе<br/>г) посмотреть в интернете</p> <p><b>Ответ: а</b></p> |
| 8 | <p>Что такое буквализм в переводе?</p> <p>а) перевод, при котором дословно повторяется структура оригинала<br/>б) красивый литературный перевод<br/>в) пропуск трудных мест<br/>г) добавление своих мыслей</p> <p><b>Ответ: а</b></p>                             |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 9  | <p>Один из обязательных элементов научной работы по переводу – это:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) чётко сформулированная цель и метод исследования</li> <li>б) большой шрифт</li> <li>в) рисунки на каждой странице</li> <li>г) список использованной музыки</li> </ul> <p><b>Ответ: а</b></p>                 |
| 10 | <p>Чтобы узнать, как часто модальный глагол «<i>тау</i>» переводят как «может» или «имеет право», можно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) использовать материалы корпуса</li> <li>б) спросить у одного друга-переводчика</li> <li>в) угадать</li> <li>г) прочитать один учебник</li> </ul> <p><b>Ответ: а</b></p> |